

FR

DE

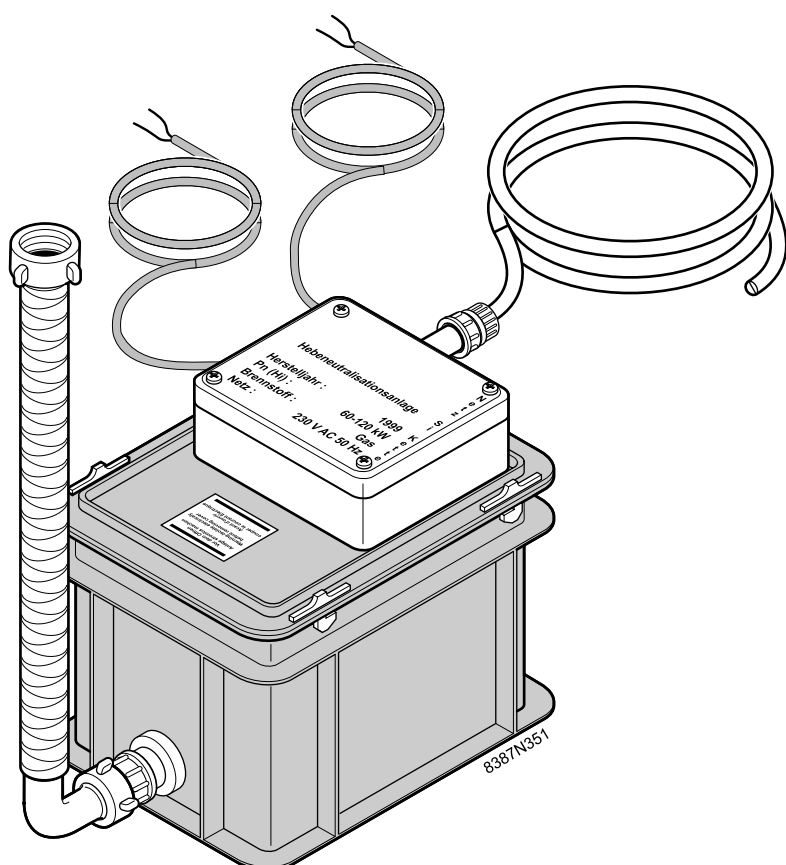
NL

IT

ES

PL

# DU13 - DU14



Français

**Station de neutralisation des condensats avec pompe pour chaudière à condensation**

Deutsch

**Hebeneutralisationsanlage für saure Kondensate aus Brennwertkesseln**

Nederlands

**Neutraliseringsinstallatie voor condensaten met pomp voor condensatieketel**

Italiano

**Stazione di neutralizzazione dei condensati con pompa per caldaia a condensazione**

Español

**Estación de neutralización de condensados con bomba para caldera de condensación**

Polski

**Urządzenie neutralizujące kwaśny kondensat z kotłów kondensacyjnych**

## 1 Généralités

La station de neutralisation avec pompe est destinée à neutraliser les condensats acides issus de chaudières à condensation, de tubes de fumées ou de condenseurs.

Les condensats s'écoulent à travers un réservoir rempli de granulats et y sont neutralisés (pH supérieur à 6.5).

Les condensats sont ensuite évacués au moyen d'une pompe (hauteur maximum d'élévation : 3 m) et peuvent être envoyés dans le réseau d'eaux usées.

La station de neutralisation peut être raccordée électriquement au contact de sécurité de la chaudière. On évite ainsi un risque éventuel de débordement des condensats de la station de neutralisation dans le local d'installation.

Stations de neutralisation - N° de colis	Puissance nominale	Poids (kg)
DU 13	20-120 kW	13.7
DU 14	120-350	25

## 1 Allgemeine Angaben

Die Neutralisationseinrichtung mit Förderpumpe dient zur Neutralisation von saueren Kondensaten aus Brennwertkesseln und/oder deren Abgassystemen, oder aus einem Abgaswärmetauscher.

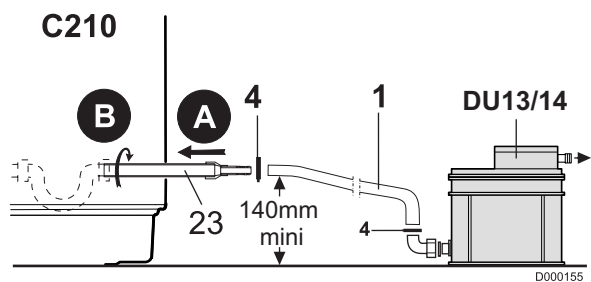
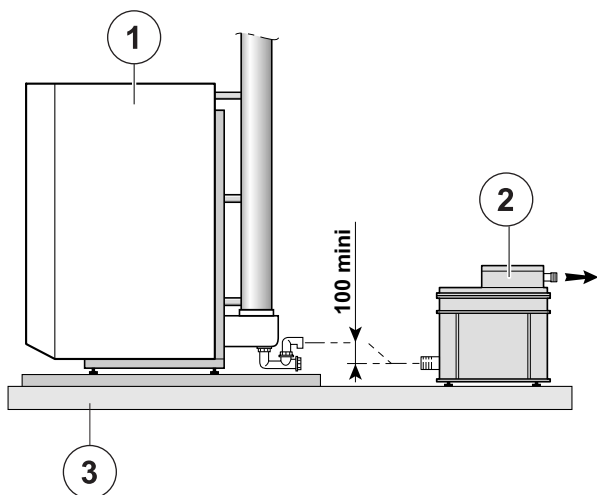
Die Kondensate werden in einen mit Granulat gefülltem Behälter geleitet und werden neutralisiert (pH-Wert > 6.5).

Eine integrierte Pumpe fördert (Höhe maximum: 3 m) das Kondensat aus der Neutralisationsanlage über den Ablaufschlauch in das Abwassernetz.

Zur Betriebssicherheit ist die Hebeneutralisationsanlage in die Sicherheitskette des Kesselschaltfeldes anzuschließen. Ein Überlaufen der Kondensate ist daher ausgeschlossen.

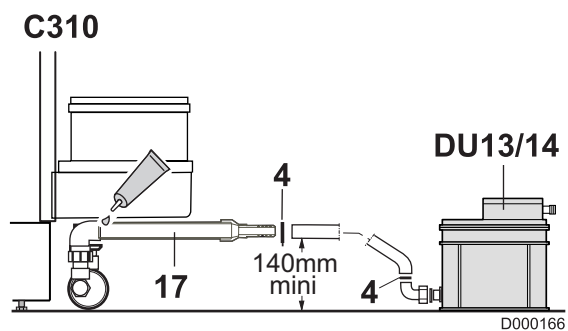
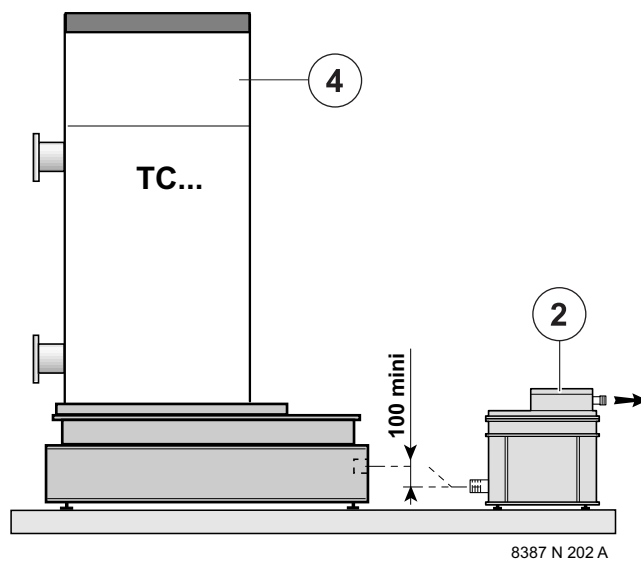
Hebeneutralisationsanlage - Kolli Nr.	Nennwärmeleistung	Gewicht (kg)
DU 13	20-120 kW	13.7
DU 14	120-350	25

## 2 Mise en place



- ① Chaudière à condensation
- ② Station de neutralisation
- ③ Socle
- ④ Thermocondenseur

## 2 Montage



- ① Brennwertkessel
- ② Neutralisationsanlage
- ③ Sockel
- ④ Thermo-Abgaswärmetauscher

### 3 Montage

- Dévisser les bouchons de protection jaunes des embouts filetés.
- Raccourcir le tuyau d'amenée des condensats à la longueur souhaitée.
- Assembler les pièces livrées suivant la chronologie du dessin. Pour le raccordement d'un écoulement de condensats issus de tube de fumées, insérer le té et le fixer avec les 2 colliers de serrage.
- Fixer le tuyau d'évacuation des condensats neutralisés sur le réservoir. L'extrémité du tuyau d'évacuation peut être positionnée jusqu'à une hauteur de 3 m. Elle doit rester libre pour permettre un contrôle visuel du bon fonctionnement de la station.
- Remplir le réservoir de granulats.

**⚠ Ne pas verser de granulats dans le bac contenant la pompe.**

### 4 Raccordements électriques

#### 4.1 Raccordement sur le tableau de commande de la chaudière à condensation

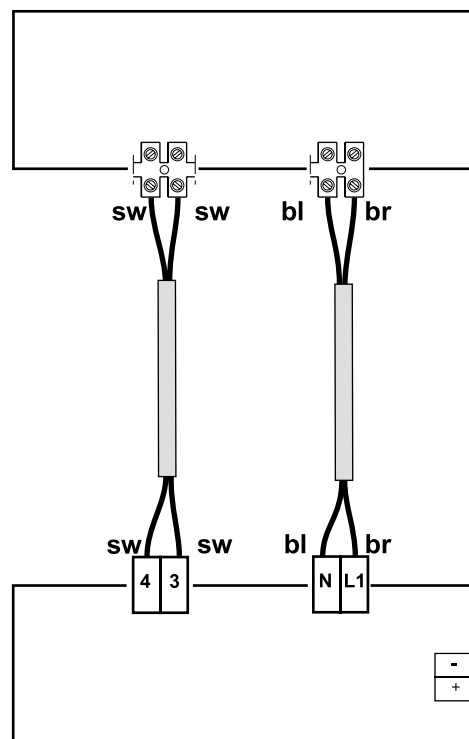
### 3 Montage

- Gelbe Schutzkappen von den Gewindestutzen abschrauben.
- Zulaufschlauch auf die gewünschte Länge kürzen.
- Einzelteile in der Reihenfolge der Positionierung zusammenfügen und verschrauben. Soll eine Entwässerung der Abgasanlage an die Neutralisation angeschlossen werden, so ist der vormontierte Schlauch so zu kürzen, dass das mitgelieferte T-Stück mit Hilfe der 2 Schlauchklemmen eingepasst werden kann.
- Den Ablaufschlauch in der Reihenfolge der Positionierung zusammenfügen und verschrauben. Das Ende des Ablaufschlauches kann bis zu einer Höhe von 3 m geführt werden. Es muss frei einsehbar sein, damit die Funktionstüchtigkeit der Anlage jederzeit überprüft werden kann.
- Das Neutralisationsmittel gleichmäßig einfüllen.

**⚠ Es ist darauf zu achten, dass kein Neutralisationsmittel in den Pumpenraum gelangt.**

### 4 Elektrische Anschlüsse

#### 4.1 Anschlussklemmen des Brennwertkessel Schaltfeldes

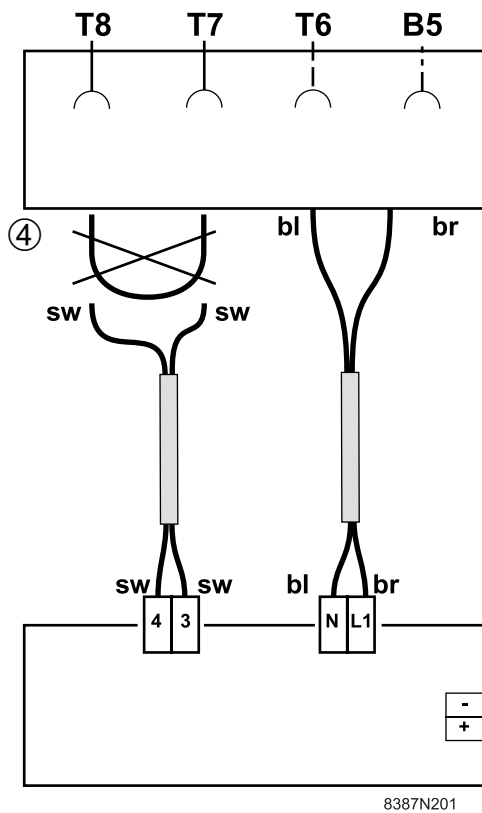


sw : Noir  
br : Brun  
bl : Bleu

sw : Schwarz  
br : Braun  
bl : Blau

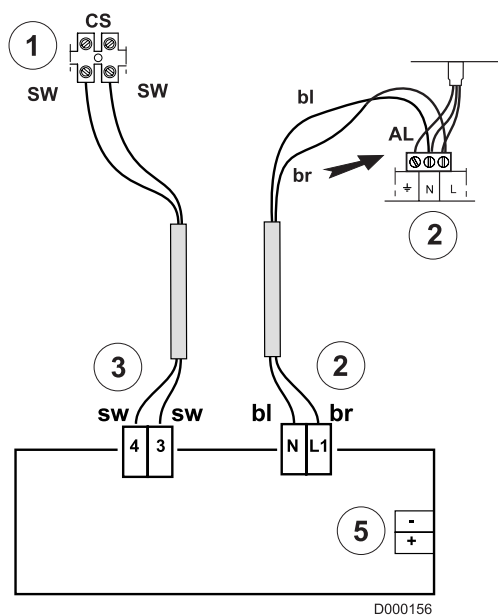
4.2 Raccordement sur un Thermocondenseur

4.2 Anschluss an einem Thermo-Abgaswärmetauscher



④ Retirer le shunt (pont)  
 sw : Noir  
 br : Brun  
 bl : Bleu

④ Die Brücke herausnehmen  
 sw : Schwarz  
 br : Braun  
 bl : Blau



- ① Boucle de sécurité
- ② Alimentation 230V/50Hz
- ③ Contact de sécurité
- ⑤ Pompe

sw : Noir  
br : Brun  
bl : Bleu

- ① Sicherheitskette
- ② Versorgung 230V/50Hz
- ③ Sicherheitskontakt
- ⑤ Pumpe

sw : Schwarz  
br : Braun  
bl : Blau

## 5 Utilisation et entretien

### 5.1 Fonctionnement

La pompe est commandée par un pressostat contrôlant le niveau de remplissage du réservoir.

Dès que les condensats ont atteint le niveau maximum autorisé, la pompe s'enclenche et évacue les condensats neutralisés jusqu'à ce que ceux-ci aient atteint le niveau minimum. Cette opération est renouvelée suivant le cycle de remplissage.

### 5.2 Incidents de fonctionnement

Si le niveau maximum de condensats est dépassé, le pressostat maximum (de sécurité) enclenche et arrête la chaudière (par le contact de sécurité).

Dès que le niveau est repassé sous sa valeur maximale autorisée, le pressostat déclenche et permet ainsi à la chaudière de redémarrer.

La pompe reste toujours en fonctionnement.

### 5.3 Entretien

La station de neutralisation doit être contrôlée au minimum 1 fois par an.

Si nécessaire, remplacer les granulats. L'efficacité de neutralisation des granulats peut être contrôlée en vérifiant le pH des condensats neutralisés à la sortie de l'appareil (au moyen de papier pH).

Si le pH est inférieur à 6.5, il faut impérativement nettoyer la station de neutralisation et remplacer les granulats. Ces derniers ne nuisent pas à l'environnement et peuvent être éliminés sans risques avec les déchets ménagers.

Des recharges de 10 kg de granulats sont disponibles (références : 94225601).

## 5 Bedienung und Wartung

### 5.1 Betrieb

Die Förderpumpe wird durch Druckwächter füllstandsabhängig gesteuert.

Wird eine bestimmte Füllhöhe erreicht, beginnt die Förderpumpe mit Abpumpen und stoppt den Betrieb erst, wenn der niedrigste Wasserstand erreicht ist. Dieser Vorgang wiederholt sich in Abhängigkeit des Füllstandes zyklisch.

### 5.2 Betriebsstörungen

Wurde der Füllstand überschritten, öffnet der Druckwächter für den Signalausgang bzw. für die Sicherheitskette. Der Kessel schaltet ab..

Sinkt der Pegel unter den Maximal-Füllstand schließt der Druckwächter wieder und der Kessel startet wieder.

Die Förderpumpe bleibt in Betrieb.

### 5.3 Wartung

Die Neutralisationsanlage muss mindestens 1 Mal jährlich überprüft werden.

Augebrauchtes Neutralisationsmittel ist zu ersetzen. Die Wirksamkeit der Neutralisation wird mittels pH-Papier, das mit aus dem Ablaufschlauch auslaufenden Kondenswasser befeuchtet wird, kontrolliert.

Wird ein pH-Wert kleiner als 6.5 gemessen, muss die Neutralisationseinrichtung sofort gereinigt und neu befüllt werden. Das Neutralisationsmittel ist ökologisch unbedenklich und kann zusammen mit Bauschutt oder dem Hausmüll entsorgt werden.

Granulat als Nachfüllpackung von 10 kg erhältlich (Referenz-Nummer: 94225601).

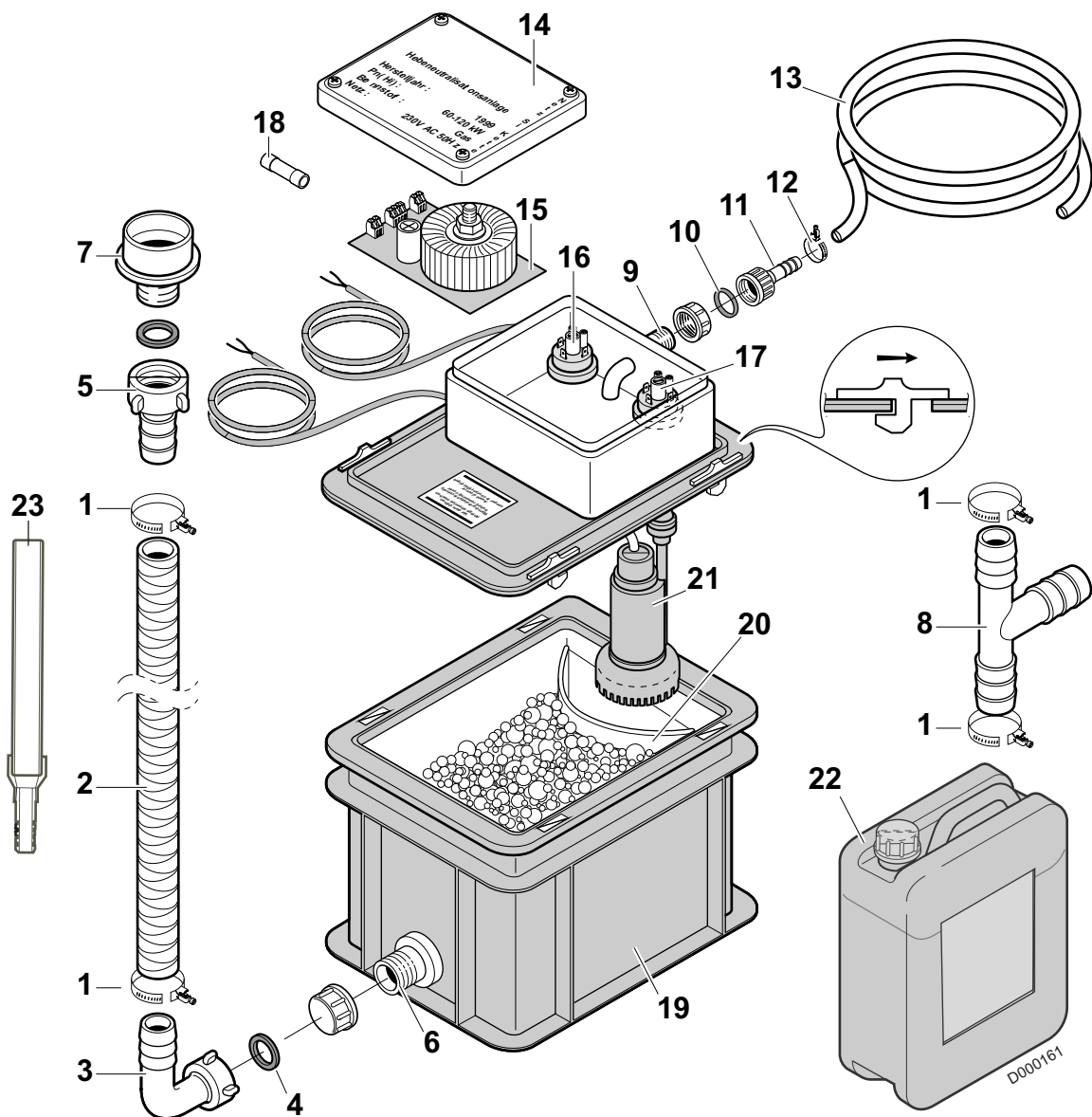
6 Pièces de rechange DU13 - DU14

6 Ersatzteile DU13 - DU14

**i** Pour commander une pièce de rechange, indiquer le numéro de référence situé en face du repère désiré.

**i** Bei der Bestellung eines Ersatzteils die Artikelnummer der Kennziffer angeben.

21/11/05 - 8387-4155B





Rep.	Code	Désignation
1	9793-0465	Collier Ø 20-32 mm
2	9793-0466	Tuyau de raccordement
3	9793-0467	Coude de raccordement
4	9793-0469	Joint plat Ø 33x25x2
5	9793-0468	Embout de raccordement
6	9793-0470	Embout fileté
7	9793-0503	Pièce d'adaptation Ø 40 DN 19 (1)
8	9793-0471	Té de raccordement
9	9793-0473	Embout raccordement sortie
10	9793-0474	Joint torique Ø 12.4x2.6 mm
11	9793-0475	Tétine de raccordement + Ecrou
12	9793-0499	Collier Ø 8-16 mm
13	9793-0476	Tuyau d'évacuation
14	9793-0472	Capot de protection
15	9793-0480	Carte électronique
16	9793-0479	Pressostat pompe
17	9793-0496	Pressostat anti-débordement
18	9793-0484	Fusible
19	9793-0477	Réservoir DU 13
19	9793-0478	Réservoir DU 14
20	9793-0482	Pièce de séparation
20	9793-0483	Pièce de séparation
21	9793-0481	Pompe d'aspiration
22	9422-5601	Bidon 10 kg granulats condensats
23	300005912	Tube d'évacuation Ø 32-19 Longueur 360 mm C210/C310

Nr.	Artikel	Bezeichnung
1	9793-0465	Schlauchschele Ø 20-32 mm
2	9793-0466	Anschlussschlauch
3	9793-0467	Anschlusswinkel
4	9793-0469	Flache Dichtung Ø 33x25x2
5	9793-0468	Gerade Anschlussstülle
6	9793-0470	Zulaufstutzen
7	9793-0503	Kesseladapter Ø 40 DN 19 (1)
8	9793-0471	T-Anschlussstück
9	9793-0473	Anschlussstutzen
10	9793-0474	O-Ring-Dichtung Ø 12.4x2.6 mm
11	9793-0475	Gerade Tülle + Mutter
12	9793-0499	Schlauchschele Ø 8-16 mm
13	9793-0476	Druckschlauch
14	9793-0472	Schutzdeckel
15	9793-0480	Elektro-Karte
16	9793-0479	Druckwächter Pumpe
17	9793-0496	Druckwächter Sicherheitskette
18	9793-0484	Sicherung
19	9793-0477	Behälter DU 13
19	9793-0478	Behälter DU 14
20	9793-0482	Separationsteil
20	9793-0483	Separationsteil
21	9793-0481	Pumpe mit Anschlusskabel
22	9422-5601	Granulat Nachfüllung 10 kg
23	300005912	Abfluss-Rohr Ø 32-19 Länge 360 mm C210/C310



## 1 Algemeen

De neutraliseringsinstallatie met pomp dient tot neutralisering van zure condensaten uit condensatie ketels en/of hun rookgassysteem/of uit condensors.

De condensaten worden in een met granulaat gevuld reservoir geleid en geneutraliseerd (pH-waarde > 6.5).

Een geïntegreerde pomp (max. overbruggingshoogte 3 m) voert vervolgens het condensaat uit de neutraliseringsinstallatie af over de afvoerslang in het vuilwaternet.

De neutraliseringsinstallatie kan worden aangesloten op het veiligheidscontact van de ketel. Zo wordt overlopen van de condensaten in de ketelruimte voorkomen.

Neutraliseringsinstallatie - Colli	Ketelvermogen	Gewicht (kg)
DU 13	20-120 kW	13.7
DU 14	120-350	25

## 1 Generalità

La stazione di neutralizzazione con pompa è destinata a neutralizzare i condensati acidi emessi da caldaie a condensazione, tubi dei fumi o condensatori.

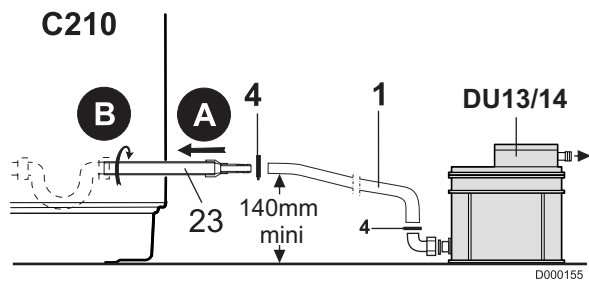
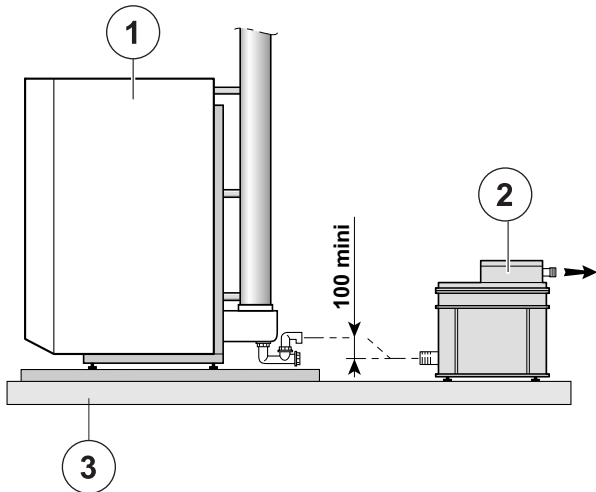
I condensati scorrono attraverso un serbatoio pieno di granulati dove vengono neutralizzati (pH superiore a 6.5).

I condensati sono in seguito evacuati con una pompa (altezza massima di elevazione: 3 m) e possono essere inviati nella rete delle acque reflue.

La stazione di neutralizzazione può essere collegata elettricamente al contatto di sicurezza della caldaia. In questo modo, si evita un eventuale rischio di rabocco dei condensati della stazione di neutralizzazione nel locale d'installazione.

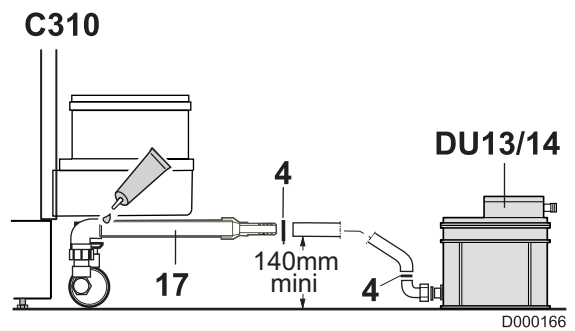
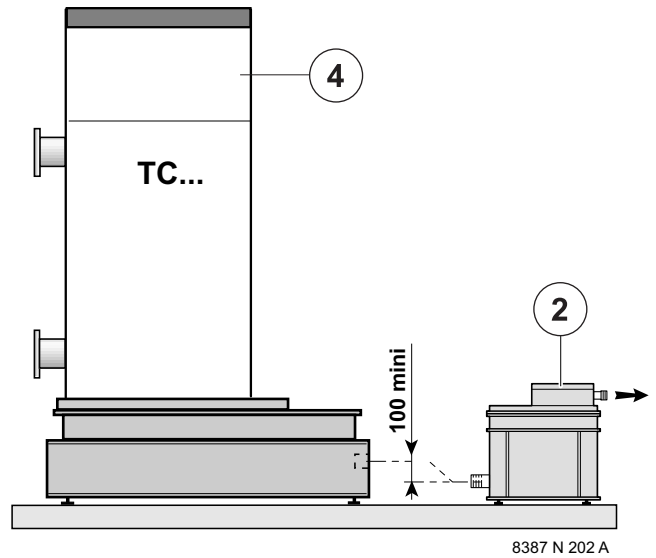
Stazioni di neutralizzazione - N° di colli	Potenza nominale	Peso (kg)
DU 13	20-120 kW	13.7
DU 14	120-350	25

## 2 Plaatsing



- ① Gasgestookte condensatieketel
- ② Neutralisatie-box
- ③ Voetstuk
- ④ Thermocondensator

## 2 Installazione



- ① Caldaia a condensazione
- ② Stazione di neutralizzazione
- ③ Basetta
- ④ Termocondensatore

### 3 Montage

- Schroef de gele beschermdoppen los.
- Snijd de toevoerslang op gewenste lengte.
- Voeg de onderdelen samen volgens de chronologie in de tekening. Voor de aansluiting van een condensatenafvoer uit de rookkanalen moet de voorgeïnstalleerde slang worden afgekort tot het meegeleverde T-Stück met de 2 slangenklemmen past.
- Bevestig de afvoerslang van de geneutraliseerde condensaten volgens de tekening. Het einde van de afvoerslang kan 3 m omhoog worden gevoerd. De uitloop moet inspecteerbaar zijn ter controle van de goede werking van het station.
- Vul het reservoir met granulaat.

**!** Zorg dat er geen granulaat in de pompruite terecht komt.

### 4 Elektrische aansluitingen

#### 4.1 Aansluitklemmen aan het bedieningsbord van de condensatieketel

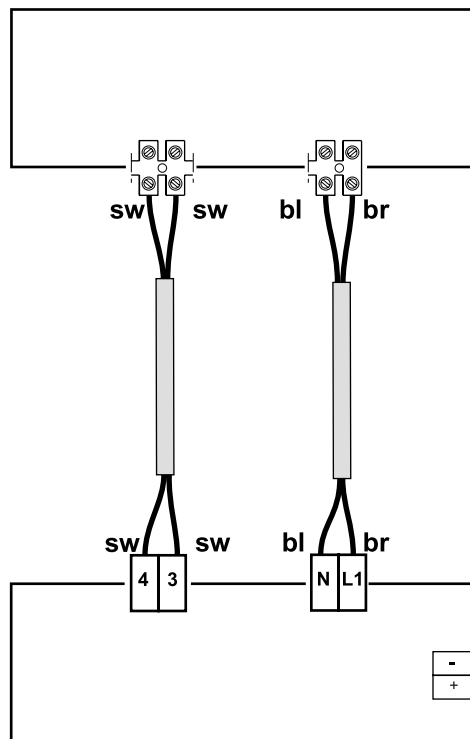
### 3 Montaggio

- Svitare i tappi di protezione gialli dagli innesti filettati.
- Accorciare i tubi di immissione dei condensati alla lunghezza desiderata.
- Montare i pezzi forniti seguendo la cronologia del disegno. Per il collegamento di un deflusso dei condensati proveniente dai tubi delle emissioni, inserire il té e fissarlo con le 2 fascette di serraggio.
- Fissare il tubo di evacuazione dei condensati neutralizzati sul serbatoio. L'estremità del tubo di evacuazione può essere posizionata fino ad un'altezza di 3 m. Deve restare libera per consentire un controllo visivo del buon funzionamento dell'impianto.
- Riempire il serbatoio di granulati.

**!** Non versare granulati nella vasca che contiene la pompa.

### 4 Collegamenti elettrici

#### 4.1 Collegamento del quadro di comando della caldaia a condensazione

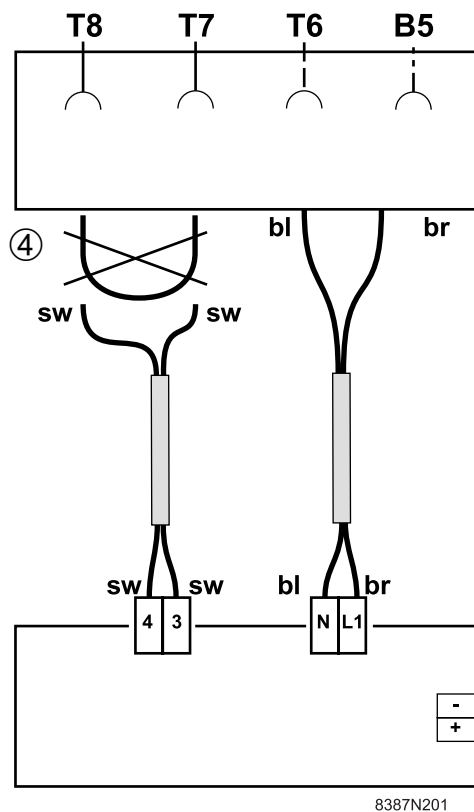


sw : Zwart  
br : Bruin  
bl : Blauw

sw : Nero  
br : Marrone  
bl : Azzurro

## 4.2 Aansluiting aan een thermocondensator

## 4.2 Collegamento su un termocondensatore

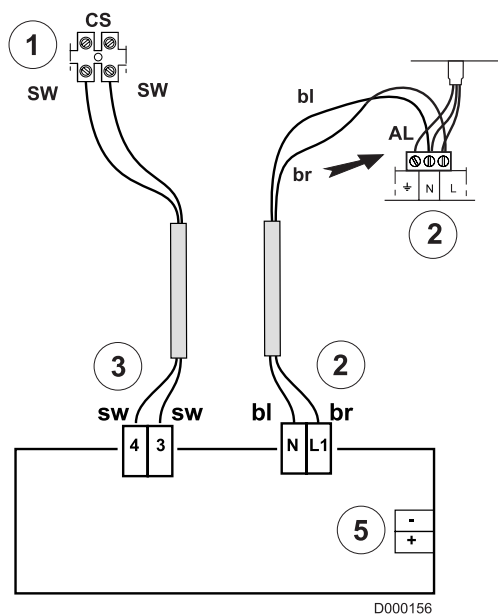


④ Verwijder de shunt (brug)

sw : Zwart  
br : Bruin  
bl : Blauw

④ Rimuovere lo shunt (ponte)

sw : Nero  
br : Marrone  
bl : Azzurro



- ① Łańcuch bezpieczeństwa
- ② Zasilanie elektryczne. 230V/50Hz
- ③ Styk bezpieczeństwa
- ⑤ Pompa

sw : czarny  
br : brązowy  
bl : niebieski

- ① Łańcuch bezpieczeństwa
- ② Zasilanie elektryczne. 230V/50Hz
- ③ Styk bezpieczeństwa
- ⑤ Pompa

sw : czarny  
br : brązowy  
bl : niebieski

## **5 Gebruik en onderhoud**

### **5.1 Werking**

De pomp wordt gestuurd door een niveau-afhankelijke pressostaat.

Bij het bereiken van een bepaald niveau treedt de pomp in werking tot de laagste waterstand bereikt is. Deze operatie wordt cyclisch herhaald.

### **5.2 Storingen**

Wordt het maximumniveau gepasseerd schakeld de beveiligingspressostaat de ketel uit via het beveiligingscontact.

Zodra het peil onder het maximumniveau zakt schakelt de beveiligingspressostaat de ketel weer in.

De pomp blijft in werking.

### **5.3 Onderhoud**

De neutraliseringsinstallatie moet minstens 1 maal per jaar worden getest.

Het granulaat zonodig vervangen. De werking van de neutralisering kan worden gecontroleerd door het uitlopend condenswater te testen met pH-papier.

Wordt een pH-waarde beneden 6.5 gemeten dan moet de neutraliseringsinstallatie meteen gereinigd en opnieuw gevuld worden. Het granulaat is niet schadelijk voor het milieu en kan zonder risico met het vuilnis worden meegegeven.

Er zijn granulaatnavullingen van 10 kg verkrijgbaar (Referenz-Nr. 94225601).

## **5 Utilizzo e manutenzione**

### **5.1 Funzionamento**

La pompa è comandata da un pressostato che controlla il livello di riempimento del serbatoio.

Non appena i condensati hanno raggiunto il livello massimo autorizzato, la pompa si attiva ed evacua i condensati neutralizzati finché non abbiano raggiunto il livello minimo. Questa operazione è ripetuta seguendo il ciclo di riempimento.

### **5.2 Incidenti di funzionamento**

Nel caso in cui venga superato il livello massimo di condensati, il pressostato massimo (di sicurezza) scatta e arresta la caldaia (mediante contatto di sicurezza).

Nel momento in cui il valore si abbassa al di sotto del valore massimo consentito, il pressostato scatta consentendo il riavvio della caldaia.

La pompa resta sempre in funzione.

### **5.3 Manutenzione**

La stazione di neutralizzazione deve essere controllata almeno 1 volta all'anno.

Se necessario, sostituire i granulati. È possibile controllare l'efficacia della neutralizzazione dei granulati verificando il pH dei condensati neutralizzati all'uscita dell'apparecchio (mediante la cartina del pH).

Se il pH è inferiore a 6.5, occorre assolutamente pulire la stazione di neutralizzazione e sostituire i granulati. Questi ultimi non sono nocivi per l'ambiente e possono essere eliminati senza rischi con i rifiuti domestici.

Sono disponibili ricariche di granulati da 10 kg (riferimento: 94225601).



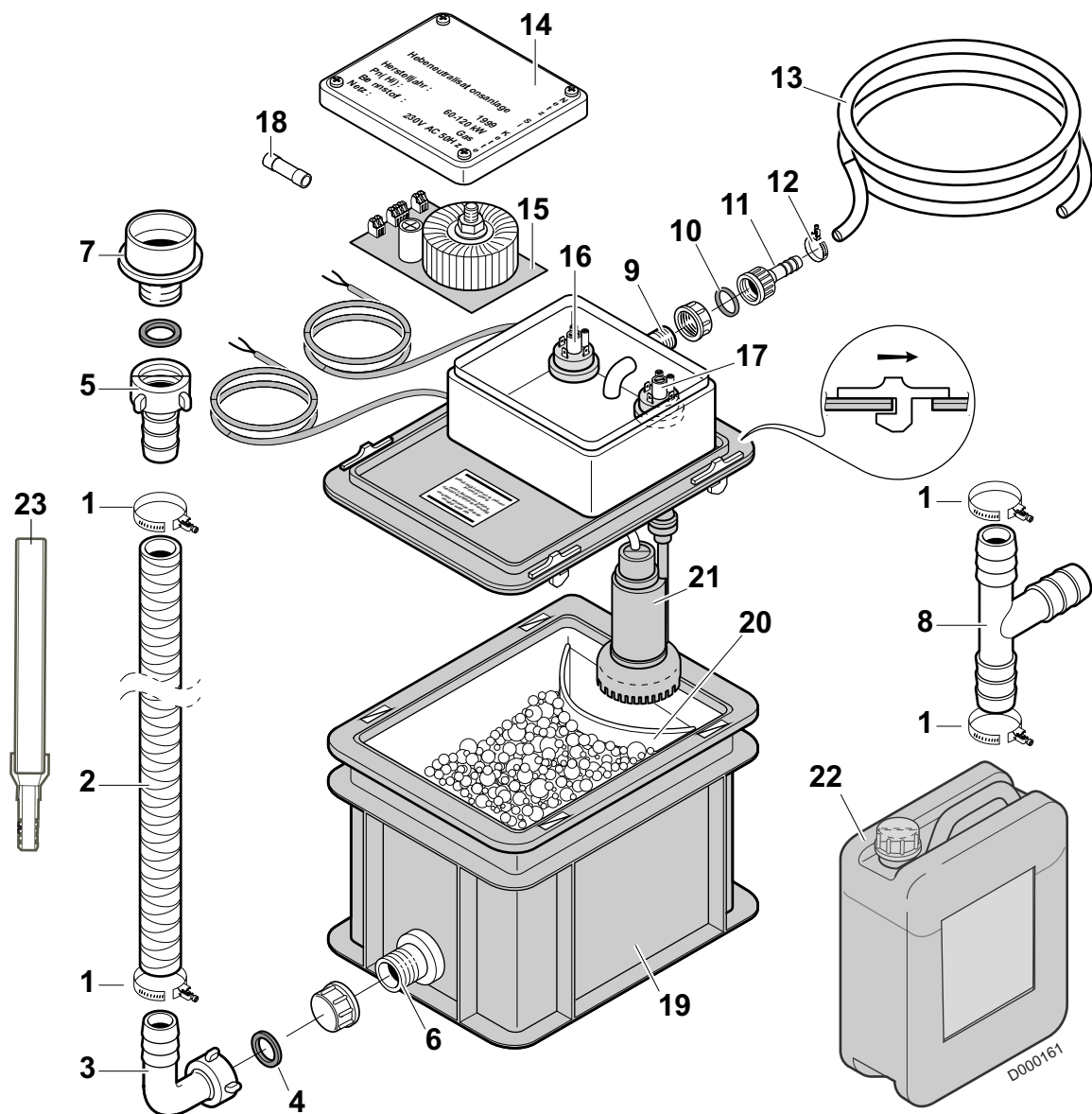
6 Reserveonderdelen DU13 - DU14

6 Pezzi di ricambio DU13 - DU14

**i** Om een reserveonderdeel te bestellen, het refentie nummer aangeven dat bij het gewenste onderdeel staat.

**i** Per ordinare un ricambio, indicare il codice situato vicino al marchio desiderato.

21/11/05 - 8387-4155B



Kent.	Artikelnr.	Benaming
1	9793-0465	Klemring Ø 20-32 mm
2	9793-0466	Slangenklem
3	9793-0467	Knie-aansluiting
4	9793-0469	Vlakke pakking Ø 33x25x2
5	9793-0468	Aansluitstuk
6	9793-0470	Aansluitstuk met draad
7	9793-0503	Keteladapter Ø 40 DN 19 (1)
8	9793-0471	Aansluit-T
9	9793-0473	Uitgangaansluitstuk
10	9793-0474	O-ring Ø 12.4x2.6 mm
11	9793-0475	Aansluitnippel met wartel + moer
12	9793-0499	Klemring Ø 8-16 mm
13	9793-0476	Afvoerslang
14	9793-0472	Bescherndecksel
15	9793-0480	Elektronische kaart
16	9793-0479	Pomppressostaat
17	9793-0496	Anti-overloop-pressostaat
18	9793-0484	Zekering
19	9793-0477	Reservoir DU 13
19	9793-0478	Reservoir DU 14
20	9793-0482	Scheidingsschot
20	9793-0483	Scheidingsschot
21	9793-0481	Pomp met aansluitkabel
22	9422-5601	Granulaat navulling 10 kg
23	300005912	De aftapbuis Ø 32-19 Lengte 360 mm C210/C310

Rif.	Codice	Designazione
1	9793-0465	Fascetta Ø 20-32 mm
2	9793-0466	Tubo di raccordo
3	9793-0467	Codo di collegamento
4	9793-0469	Guarnizione piatta Ø 33x25x2
5	9793-0468	Bocchettone di collegamento
6	9793-0470	Innesto filettato
7	9793-0503	Pezzo adattatore Ø 40 DN 19 (1)
8	9793-0471	T di collegamento
9	9793-0473	Innesto raccordo uscita
10	9793-0474	Guarnizione toroidale Ø 12.4x2.6 mm
11	9793-0475	Testina di collegamento + Dado
12	9793-0499	Fascetta Ø 8-16 mm
13	9793-0476	Tubo di scarico
14	9793-0472	Coperchio di protezione
15	9793-0480	Scheda elettronica
16	9793-0479	Pressostato pompa
17	9793-0496	Pressostato antiriboccamento
18	9793-0484	Fusibile
19	9793-0477	Serbatoio DU 13
19	9793-0478	Serbatoio DU 14
20	9793-0482	Pezzo divisorio
20	9793-0483	Pezzo divisorio
21	9793-0481	Pompa d'aspirazione
22	9422-5601	Bidone 10 kg granulati condensati
23	300005912	Tubo di evacuazione Ø 32-19 Lunghezza 360 mm C210/C310

## 1 Generalidades

La estación de neutralización con bomba se utiliza para neutralizar los condensados ácidos producidos por las calderas de condensación, los tubos de humos, o los condensadores.

Los condensados circulan a través de un depósito lleno de un material granulado donde se neutralizan (pH superior a 6.5).

Posteriormente, los condensados se evacúan por medio de una bomba (altura máxima de elevación: 3 m), pudiendo enviarse a la red de aguas residuales.

La estación de neutralización se puede conectar eléctricamente al contacto de seguridad de la caldera. Así se evita el riesgo de que los condensados de la estación de neutralización se desborden en el local de instalación.

Estación de neutralización - N.º de bultos	Potencia nominal	Peso (kg)
DU 13	20-120 kW	13.7
DU 14	120-350	25

## 1 Informacje ogólne

Urządzenie neutralizujące z pompą służy do neutralizacji kwaśnego kondensatu z kotłów kondensacyjnych i/lub z systemów odprowadzenia spalin, lub z wymiennika ciepła spalin.

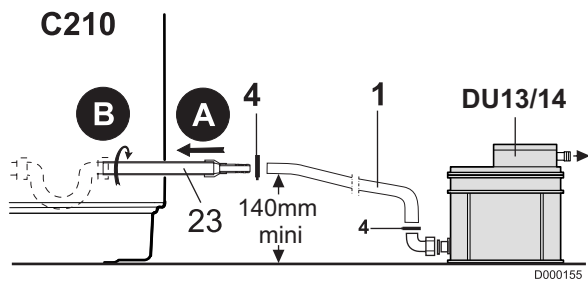
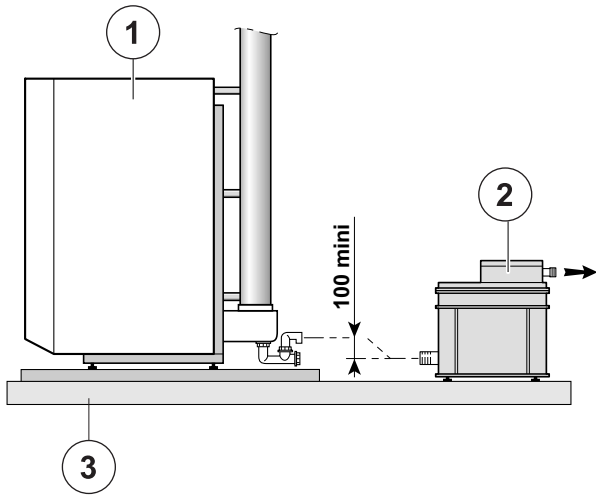
Kondensat jest odprowadzany do zasobnika napełnionego granulatem i neutralizowany (wartość pH > 6.5).

Zintegrowana z neutralizatorem pompa zapewnia (wysokość podnoszenia max 3m), że zneutralizowany kondensat zostanie przepompowany do sieci kanalizacyjnej.

Aby zapewnić bezpieczeństwo pracy, instalacja elektryczna urządzenia neutralizującego podłączona jest do łańcucha bezpieczeństwa konsoli sterowniczej kotła. Przy czym możliwość tzw. przelania kondensatu jest wykluczona.

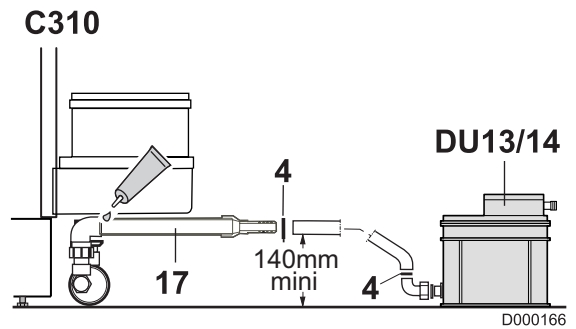
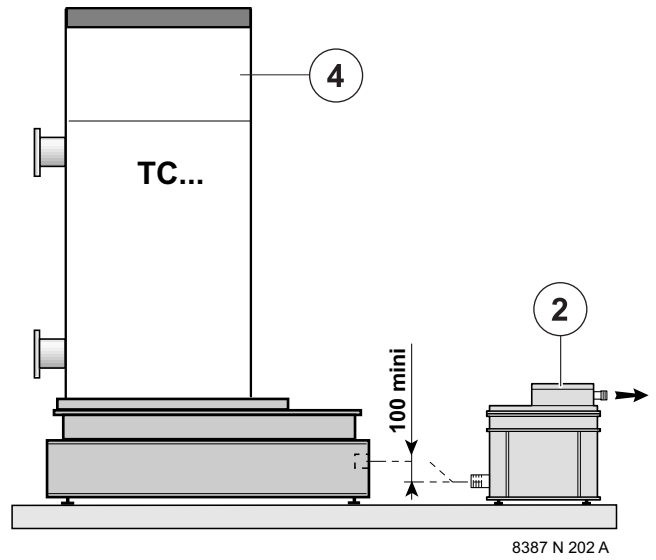
Urządzenie neutralizujące - Nr pakietu	Znamionowa moc cieplna	Ciężar (kg)
DU 13	20-120 kW	13.7
DU 14	120-350	25

## 2 Colocación



- ① Caldera de condensación
- ② Estación de neutralización
- ③ Zócalo
- ④ Condensador térmico

## 2 Montaż



- ① Kocioł kondensacyjny
- ② Neutralizator
- ③ Cokół
- ④ Termokondenser

### 3 Montaje

- Desenroscar los tapones de protección amarillos de las conteras con rosca.
- Cortar el tubo de entrada de condensados a la longitud deseada.
- Montar las piezas suministradas siguiendo el orden indicado en el dibujo. Para conectar un tubo de desagüe de condensados que salga desde el tubo de humos, insertar la T y fijarla con las 2 abrazaderas de fijación.
- Fijar el tubo de evacuación de los condensados neutralizados al depósito. El extremo del tubo de evacuación se puede colocar a una altura de hasta 3 m. Debe mantenerse despejado para poder controlar visualmente que la estación funciona correctamente.
- Rellenar el depósito de granulado.

**!** Procurar no derramar granulado en el recipiente donde está la bomba.

### 4 Conexiones eléctricas

#### 4.1 Conexión al cuadro de mando de la caldera de condensación

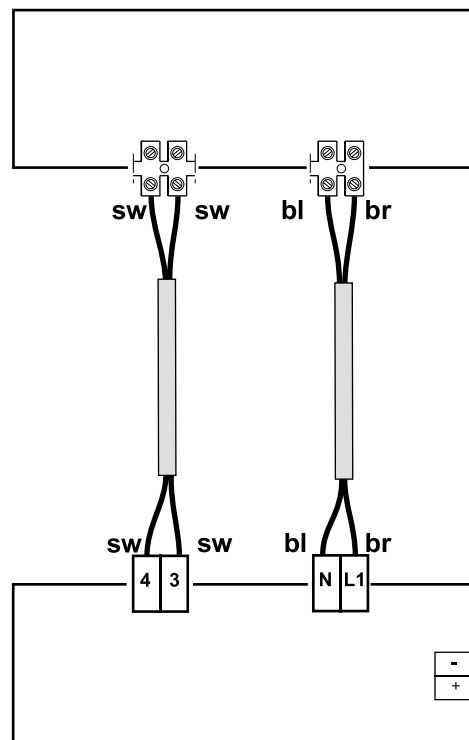
### 3 Montaż

- Odkręcić żółtą zaślepkę z końcówki gwintowanej.
- Skrócić wąż doprowadzający na żądaną długość.
- Łączyć ze sobą i skręcać poszczególne części w kolejności numeracji. Jeżeli musi być wykonane połączenie odwodnienia przewodów spalinowych do neutralizatora, należy skrócić wcześniej zamontowany wąż tak, aby można było dopasować dostarczony trójnik za pomocą 2 opasek zaciskowych.
- Podłączyć i przykręcić w kolejności numeracji wąż odprowadzający. Koniec węża odprowadzającego może być prowadzony do wysokości 3m. Instalacja musi być widoczna, aby można było w każdej chwili sprawdzić prawidłowe jej funkcjonowanie.
- Uzupelnić ciągle środek neutralizujący.

**!** Przy czym należy zwrócić uwagę, aby środek neutralizujący nie dostał się do pompy.

### 4 Podłączenia elektryczne

#### 4.1 Listwy zaciskowe konsoli kotła kondensacyjnego

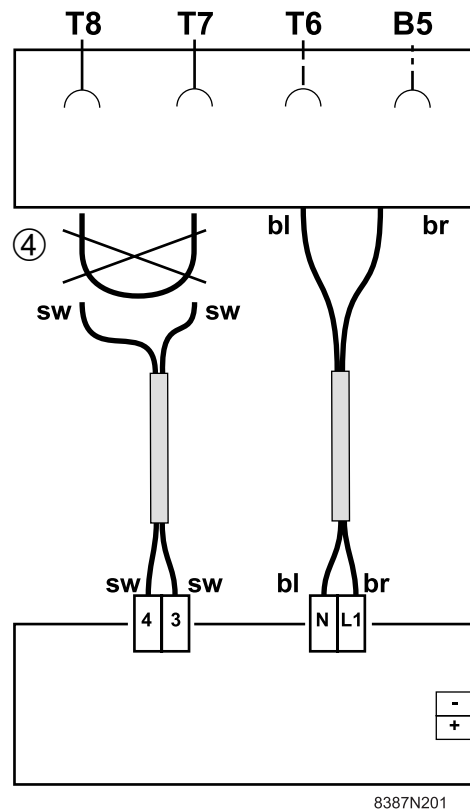


sw : Negro  
br : Marrón  
bl : Azul

sw : czarny  
br : brązowy  
bl : niebieski

## 4.2 Conexión a un condensador térmico

## 4.2 Podłączenie do termokondensera

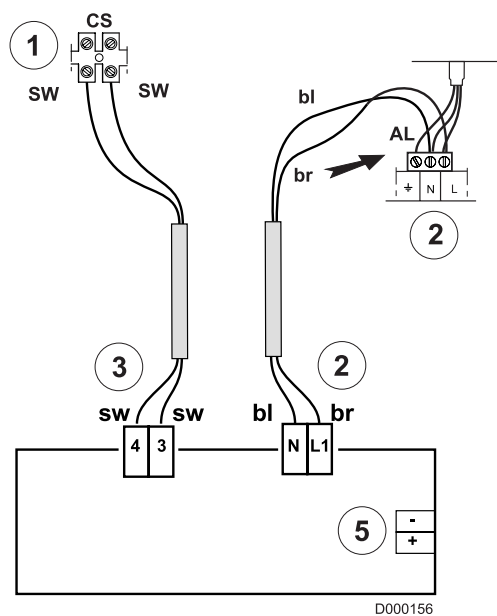


④ Retirar el shunt (puente)

sw : Negro  
br : Marrón  
bl : Azul

④ Usunąć zworę

sw : czarny  
br : brązowy  
bl : niebieski



- ① Bucle de seguridad
- ② Alimentación 230V/50Hz
- ③ Contacto de seguridad
- ⑤ Bomba

sw : Negro  
br : Marrón  
bl : Azul

- ① Łańcuch bezpieczeństwa
- ② Zasilanie elektryczne. 230V/50Hz
- ③ Styk bezpieczeństwa
- ⑤ Pompa

sw : czarny  
br : brązowy  
bl : niebieski

## 5 Utilización y mantenimiento

### 5.1 Funcionamiento

La bomba está regulada por un presostato que controla el nivel de llenado del depósito.

Cuando los condensados alcanzan el nivel máximo autorizado, la bomba se pone en marcha y evacua los condensados neutralizados hasta que estos alcancen el nivel mínimo. Esta operación se renueva después del ciclo de llenado.

### 5.2 Incidentes de funcionamiento

Si se sobrepasa el nivel máximo de condensados, el presostato de máxima (de seguridad) detiene la caldera (a través del contacto de seguridad).

En cuanto el nivel disminuye por debajo del valor máximo autorizado, el presostato se activa, permitiendo así que vuelva a arrancar la caldera.

La bomba sigue funcionando todo el tiempo.

### 5.3 Mantenimiento

La estación de neutralización debe inspeccionarse al menos 1 vez al año.

Cambiar los granulados si es necesario. La eficacia de la neutralización del granulado se puede determinar comprobando el pH de los condensados neutralizados a la salida del aparato (con un papel de tornasol).

Si el pH es inferior a 6.5, es imprescindible limpiar la estación de neutralización y cambiar el granulado. Estos últimos no dañan el medio ambiente y se pueden eliminar sin peligro con los residuos domésticos.

Existen recargas de granulado de 10 kg disponibles (referencia: 94225601).

## 5 Obsługa i konserwacja

### 5.1 Sposób pracy

Pompa neutralizatora sterowana jest przez czujnik ciśnienia, które zależy od wypełnienia neutralizatora.

Jeżeli zostanie osiągnięty odpowiedni poziom napełnienia, pompa zaczyna pracować i wyłącza się w momencie, gdy zostanie osiągnięty najniższy poziom wody. Powyższy przebieg pracy powtarza się cyklicznie zależnie od poziomu kondensatu w neutralizatorze.

### 5.2 Zakłócenia pracy

Jeżeli poziom kondensatu zostanie przekroczony, otwiera się czujnik ciśnienia dla wyjścia sygnału alarmowego, względnie w łąncuchu bezpieczeństwa kotła. Kocioł zostaje wyłączony.

Gdy poziom spadnie poniżej poziomu maksymalnego zamyka się czujnik ciśnienia i kocioł ponownie się uruchamia.

Pompa pozostaje w pracy.

### 5.3 Konserwacja

Instalacja neutralizacji musi być sprawdzona przynajmniej 1 raz w roku.

Zużyty środek neutralizujący należy wymienić. Skuteczność neutralizacji kontroluje się przy pomocy papierka lakmusowego, który nawilża się kondensatem wypływającym z przewodu odprowadzającego.

Jeżeli zmierzona wartość pH jest niższa od 6.5, urządzenie neutralizujące należy starannie oczyścić i na nowo napełnić. Środek neutralizujący nie powoduje zanieczyszczenia środowiska i może być usuwany razem z gruzem budowlanym lub odpadami z gospodarstwa domowego.

Nowy granulat w opakowaniu 10kg można zamówić (Nr zam.94225601).



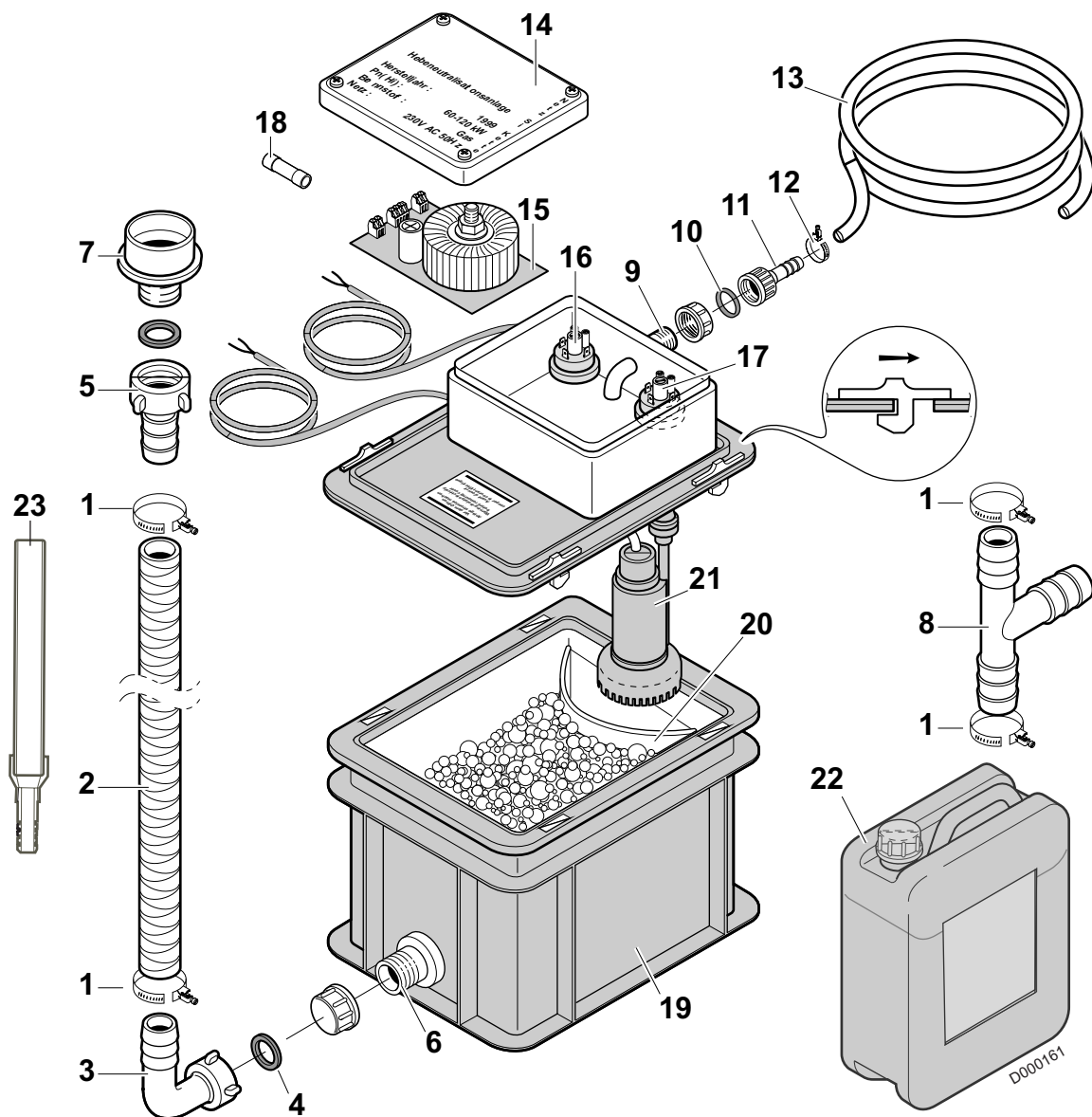
## 6 Piezas de recambio DU13 - DU14

**i** Para pedir un recambio, indicar el número de referencia situado delante de la identificación deseada.

## 6 Części zamienne DU13 - DU14

**i** Przy zamawianiu części zamiennych należy podać nr artykułu.

21/11/05 - 8387-4155B



Ref.	Código	Descripción
1	9793-0465	Abrazadera Ø 20-32 mm
2	9793-0466	Tubo de conexión
3	9793-0467	Codo de empalme
4	9793-0469	Junta plana Ø 33x25x2
5	9793-0468	Contera de conexión
6	9793-0470	Contera roscada
7	9793-0503	Pieza de adaptación Ø 40 DN 19 (1)
8	9793-0471	T de conexión
9	9793-0473	Contera de conexión de salida
10	9793-0474	Junta tórica Ø 12.4x2.6 mm
11	9793-0475	Boquilla de conexión + Tuerca
12	9793-0499	Abrazadera Ø 8-16 mm
13	9793-0476	Tubería de evacuación
14	9793-0472	Cubierta de protección
15	9793-0480	Carta electrónica
16	9793-0479	Presostato bomba
17	9793-0496	Presostato de seguridad de humos
18	9793-0484	Fusible
19	9793-0477	Depósito DU 13
19	9793-0478	Depósito DU 14
20	9793-0482	Pieza de separación
20	9793-0483	Pieza de separación
21	9793-0481	Bomba de succión
22	9422-5601	Bidón de 10 kg de granulados condensados
23	300005912	Tubo de evacuación Ø 32-19 Longitud 360 mm C210/C310

Poz.	Kod	Opis
1	9793-0465	Opaska zaciskowa Ṙ 20-32 mm
2	9793-0466	Wąż podłączeniowy
3	9793-0467	Kolano podłączeniowe
4	9793-0469	Uszczelka płaska średn. 33x25x2
5	9793-0468	Złącze podłączeniowe proste
6	9793-0470	Króciec doprowadzający
7	9793-0503	Adapter kotła Ṙ 40 DN 19 (1)
8	9793-0471	Trójnik podłączeniowy
9	9793-0473	Króciec podłączeniowy
10	9793-0474	Pierścień uszczelniający O-ring Ṙ 12.4x2.6 mm
11	9793-0475	Tuleja prosta + Nakrętka
12	9793-0499	Opaska zaciskowa Ṙ 8-16 mm
13	9793-0476	Wąż ciśnieniowy
14	9793-0472	Pokrywa ochronna
15	9793-0480	Płyta główna elektroniczna
16	9793-0479	Czujnik ciśnienia pompy
17	9793-0496	Czujnik ciśnienia łańcucha bezpieczeństwa
18	9793-0484	Bezpiecznik
19	9793-0477	Pojemnik DU 13
19	9793-0478	Pojemnik DU 14
20	9793-0482	Separator
20	9793-0483	Separator
21	9793-0481	Pompa z kablem podłączeniowym
22	9422-5601	Granulat w opakowaniu 10kg
23	300005912	Rura odprowadzająca śr. 32-19 Długość 360 mm C210/C310



**DE DIETRICH THERMIQUE S.A.S.**[www.dedietrich-thermique.fr](http://www.dedietrich-thermique.fr)

Direction des Ventes France  
57, rue de la Gare  
F- 67580 MERTZWILLER  
☎ +33 (0)3 88 80 27 00  
✉ +33 (0)3 88 80 27 99

**ÖAG AG**[www.oeag.at](http://www.oeag.at)

Schemmerlstrasse 66-70  
A-1110 WIEN  
☎ +43 (0)50406 - 61624  
✉ +43 (0)50406 - 61569  
dedietrich@oeag.at

**DE DIETRICH REMEHA GmbH**[www.dedietrich-remeha.de](http://www.dedietrich-remeha.de)

Rheiner Strasse 151  
D- 48282 EMSDETTEN  
☎ +49 (0)25 72 / 23-5  
✉ +49 (0)25 72 / 23-102  
info@dedietrich.de

**NEUBERG S.A.**[www.dedietrich-heating.com](http://www.dedietrich-heating.com)

39 rue Jacques Stas  
L- 2010 LUXEMBOURG  
☎ +352 (0)2 401 401

**VAN MARCKE**[www.vanmarcke.be](http://www.vanmarcke.be)

Weggevoerdenlaan 5  
B- 8500 KORTRIJK  
☎ +32 (0)56/23 75 11

**DE DIETRICH**[www.dedietrich-otoplenie.ru](http://www.dedietrich-otoplenie.ru)

Россия  
109044 г. Москва  
ул. Крутицкий Вал, д. 3  
корп. 2, оф. 35  
☎ +7 495 988-43-04  
✉ +7 495 988-43-04  
dedietrich@nnt.ru

**WALTER MEIER (Klima Schweiz) AG**[www.waltermeier.com](http://www.waltermeier.com)

Bahnstrasse 24  
CH-8603 SCHWERZENBACH  
☎ +41 (0) 44 806 44 24  
Serviceline +41 (0)8 00 846 846  
✉ +41 (0) 44 806 44 25  
ch.klima@waltermeier.com

**WALTER MEIER (Climat Suisse) SA**[www.waltermeier.com](http://www.waltermeier.com)

Z.I. de la Veyre B, St-Légier  
CH-1800 VEVEY 1  
☎ +41 (0) 21 943 02 22  
Serviceline +41 (0)8 00 846 846  
✉ +41 (0) 21 943 02 33  
ch.climat@waltermeier.com

**DE DIETRICH**[www.dedietrich-heating.com](http://www.dedietrich-heating.com)

Room 512, Tower A, Kelun Building  
12A Guanghua Rd, Chaoyang District  
C-100020 BEIJING  
☎ +86 (0)106.581.4017  
+86 (0)106.581.4018  
+86 (0)106.581.7056  
✉ +86 (0)106.581.4019  
contactBJ@dedietrich.com.cn

AD001-AB

© Copyright

All technical and technological information contained in these technical instructions, as well as any drawings and technical descriptions supplied, remain our property and shall not be multiplied without our prior consent in writing.

Subject to alterations.

09/04/09



83874098

F

**De Dietrich**

DE DIETRICH THERMIQUE

57, rue de la Gare F- 67580 MERTZWILLER - BP 30